

Interpreter profile: Gyöngyvér Bozsik

*Simultaneous and consecutive interpreter
Interpreter & translator trainer
Translator*

Working languages: H – E, E – H

Active: since 2006

Modes of interpreting: booth, consecutive, chuchotage

LinkedIn: <https://hu.linkedin.com/in/gy%C3%B6ngyv%C3%A9r-bozsik-24733760>

Gyöngyvér Bozsik is a professional freelance simultaneous and consecutive interpreter, who has been working in the interpreting industry for more than 9 years. She also works as an interpreter and translator trainer in several universities. Moreover, she undertakes translation assignments as well.

She studied Cultural Anthropology and English Language and Literature at the Eötvös Loránd University complemented with teacher training. She also studied Applied Mathematics in parallel, but she soon realised that her main interest was in languages. She received her Translation and Interpreting degree and her European Masters in Conference Interpreting certificate from the Eötvös Loránd University. She also studied Foreign Trade at the Budapest Business School. She is currently pursuing her Ph.D in Translation Studies focusing on the research of opera translations.

Gyöngyvér was originally interested in translation, and she wished to become a professional translator. During her translation and interpreting studies she realised that she enjoys interpreting as well, even prefers it to translation. As being a hobby musician she is used to performing in front of people, therefore consecutive interpreting has never caused a problem for her. Ever since she works in the interpreting industry she undertakes consecutive and simultaneous interpreting assignments as well. She works both as an interpreter and translator; although, in the recent 2-3 years the balance has been strongly in the favour of interpreting.

“I like those consecutive assignments when I am provided with proper preparation materials and I am also informed about the presenters or participants. The advantage of conference interpreting is that we can

use additional materials, such as the internet or glossaries. Moreover, since we usually work in pairs, we can help each other in the difficult situations.”

She has an extensive interpreting experience in several fields, such as renewable energy sources, energy efficiency and climate change. She is also quite confident in the construction industry, since she has worked a lot in this field. As her mother is a doctor, she is more familiar with the different medical topics than most of her colleagues. She has a wide range of experience in translating legal texts. She has translated a lot of proposals, contracts and other legal documents. She also regularly translates and interprets for a construction company.

After receiving her European Masters in Conference Interpreting certificate, Gyöngyvér has worked for Fibernet for 3 years as the personal interpreter and translator of the founder and CEO. As her boss was very supportive, she could also work for the freelance market in parallel. She travels quite a lot as a freelance interpreter. In the recent years she visited a number of countries, such as Portugal, Turkey or England.

“I was quite young with about 2 years of interpreting experience, when I interpreted for the European Parliament in Lisbon, and one of my experienced colleagues asked me to interpret Schmidt Pál’s speech instead of her, because I would do it better. It was a really amazing moment of my career as I knew she was an experienced and recognized interpreter even back then.”

Gyöngyvér works as an interpreter and translator trainer as well. Currently, she is a university lecturer at the Pázmány Péter Catholic University where she teaches both translation and interpreting. She also trains young translators and interpreters at the Technical University of Budapest. In the past few years she taught translation and interpreting at the University of Pannonia and at the Kodolányi János University of Applied Sciences.

„Teaching is not only my hobby. It is a mission for me as I think interpreting should be taught by professional interpreters who actively work in this field.”

Speaking about hobbies, music has always played an important role in her life. Gyöngyvér is member of a blues band, and she also sings in a guitar and singer formation. They usually perform in cafés and at organised events; although, lately she could not devote enough time to music due to her Ph.D. studies. She is quite fond of operas; in her Ph.D dissertation she researches the lexical cohesion and singability in opera translations. It is therefore not surprising that music and theatre are her favourite topics in interpreting and translation as well. Moreover, she very much enjoys her recent interpreting assignments for the Hungarian State Opera.

“Fortunately I can say that all of my interpreting assignments were successful, and my clients were always satisfied with me. It is always a rewarding feeling when your clients insist on you so that they even reschedule their meetings just to make sure that you will be able to interpret for them.”

Prepared by: Rapcsák Dóra